

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:2

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | Achazjasz* zaś wypadł przez kratę swojej górnej komnaty w Samarii i zachorował. Wysłał wówczas posłów z takim poleceniem: Idźcie, zapytajcie Baal-Zebuba,** boga Ekronu, czy przeżyję tę chorobę. <sup>1)2)</sup>                      |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Achazjasz zaś wypadł przez kratę swojej górnej komnaty w Samarii i doznał obrażeń. Wyprawił wówczas posłów z takim poleceniem: Idźcie zapytać Belzebuba, boga Ekronu, czy przeżyję po tym moim upadku.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | A Achazjasz wypadł przez kratę swej górnej komnaty w Samarii i zachorował. Wyprawił więc posłańców, mówiąc im: Idźcie i zapytajcie Belzebuba, boga Ekronu, czy wyzdrowieję z tej choroby.                                              |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | A Ochozjasz spadł przez kratę sali swej, którą miał w Samaryi, i rozniemógł się. I wyprawił posły, mówiąc im: Idźcie, poradźcie się Beelzebuba, boga Akkarońskiego, jeżeli powstanę z tej choroby.                                     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | I spadł Ochozjasz przez kratę z sale swej, którą miał w Samaryjej, i rozniemógł się, i wyprawił posły, mówiąc do nich: Idźcie, poradźcie się Beelzebuba, boga Akkaron, jeśli żyć mogę z tej niemocy mojej.                             |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | Ochozjasz zaś wypadł przez kratę swej górnej komnaty w Samarii i chorował. Wysłał więc posłańców, mówiąc do nich: Idźcie, wywiedzcie się u Beelzebuba, boga Ekronu, czy wyzdrowieję z tej mojej choroby.                               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Pewnego razu spadł Achazjasz poprzez ogrodzenie z balkonu swej górnej komnaty w Samarii i zachorował; wysłał przeto posłów, dając im polecenie: Idźcie i dowiedzcie się u Belzebuba, boga Ekronu, czy wyzdrowieję z tej mojej choroby. |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | A Achazjasz wypadł przez balustradę swojej górnej komnaty w Samarii i chorował. Wysłał więc posłańców i rozkazał im: Idźcie, dowiedzcie się u Baal-Zebuba, boga Ekronu, czy wyjdę z tej choroby.                                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Natomiast Ochozjasz wypadł przez otwór okienny swojej górnej komnaty w Samarii i rozchorował się. Wysłał więc posłańców z poleceniem: „Idźcie do Baalzebuba, boga Ekronu, i zapytajcie, czy wyzdrowieję z tej choroby”.                |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Ochozjasz wypadł przez balustradę swej górnej komnaty, którą miał w Samarii, i zachorował. Wyprawił posłańców i rzekł do nich: - Idźcie i poradźcie się Baal Zebuba, boga Ekronu, czy wyjdę zdrowo z tej choroby.                      |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | I Охози́я впав з вікна, що в нього на горищі, що в Самарії, і захворів. І післав послів і сказав до них: Ідіть                                                                                                                         |

<sup>1)</sup> Achazjasz, אֲחַזְיָהוּ ('achazjahu), czyli: JHWH (go) uchwycił, 853-852 r. p. Chr.

<sup>2)</sup> Baal-Zebub, זְבוּב בַּעַל, l. Belzebub, czyli: pan much, Βααλ μύαν, <x>120 1:2</x>, 3, 6, 16, świadome przekręcenie imienia Baal-Zebul l. Belzebul, בַּעַל זְבוּל, czyli: baal książę, pan najwyższy, <x>120 1:2</x> L, zob. <x>470 10:25</x>.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              | і випитайте в Ваала мухи бога Аккарона чи виживу з цієї моєї хвороби, і пішли запитати в нього.                                                                                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Kiedy więc Achazja spadł przez kraty swojej górnej komnaty w Szomronie i zaniemógł, wyprawił posłów i im polecił: Idźcie i poradźcie się Baal Zebuba, bożka Ekronu, czy wyzdrowieję z tej choroby.                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem Achazjasz wypadł przez okratowanie swej komnaty na dachu, znajdującej się w Samarii, i zachorował. Wyprawił więc posłańców i rzekł im: "Idźcie, zapytajcie Baal-Zebuba, boga Ekronu, czy wyzdrowieję po tej chorobie". |